

QUATRIEME DIMANCHE DE CAREME QUARANTE MARTYRS DE SEBASTE



PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI

QUATRIEME DIMANCHE DE CAREME QUARANTE MARTYRS DE SEBASTE

AUX HEURES

A tierce :

- ❖ Tropaire du dimanche. Gloire au Père. Tropaire des Martyrs. Et maintenant. Theotokion de tierce.
- ❖ Kondakion : du dimanche.

A sexte :

- ❖ Tropaire du dimanche. Gloire au Père. Tropaire des Martyrs. Et maintenant. Theotokion de sexte.
- ❖ Kondakion : des Martyrs.

PETITE ENTREE

1. TROPAIRE DU DIMANCHE, TON 8

Воскресный Тропарь Гласъ 8-й

C.
A.
T.
B.

Съ вы - со - ты сниз-шѣлъ е - сѣ бла - го - у - трѣб - не, по-гре-бѣ - ні - е

прі-ялъ е - сѣ три-днѣв-но - е, да насъ сво - бо - ді - ши стра-стѣй, жи - во - те

и вос - кре - сѣ - ні - е на - ше, Гос - по - ди сла - ва Те - бѣ.

*Du ciel tu descendis, ô Dieu de miséricorde, * trois jours dans le tombeau tu souffris de demeurer * pour nous délivrer de nos péchés ; * notre Vie & notre Résurrection, Seigneur, gloire à toi.*

2. TROPAIRE DES MARTYRS, TON 1

Тропарь

Святыхъ 40 мученикъ, въ Севастійскомъ ёзеръ мучившихся

Гласъ 1-й

9-го Марта

С. А. Т. Б.

Бо-лѣ - зньми святыхъ, ѿмиже о тебѣ по - стра - да - ша, умоленъ буди Гос - по - ди,
и вся — наша болѣзни ис - цѣ - ли че - ло - вѣ - ко - люб - че, мо - лим - ся.

*Par les souffrances que les Saints endurèrent pour toi * laisse-toi fléchir, Seigneur ;
* guéris toutes nos douleurs, ** Seigneur ami des hommes, nous t'en prions.*



3. СЛАВА ОТЦУ, И СЫНУ, И СВАТОМУ ДУХУ.

4. KONDAKION DES MARTYRS, TON 6

Кондакъ

Святыхъ 40 мученикъ, въ Севастійскомъ ёзеръ мучившихся

Гласъ 6-й

9-го Марта

C. A. T. B.

Все вѣинство мѣра ос-тавь - ше, на не-бе-сѣхъ Владыцѣ при-лѣ-пи - сте - ся,

страстотѣрпцы Господни че - ты - ре - де - сять: скво - зѣ огонь бо и воду прошѣдше

бла-жен - ні - и, достѣйно воспріа - сте сла - ву съ не - бесъ,

и вѣн-цѣвъ мно - жест - во.

*Ayant laissé à ce monde toute armée, * vous vous êtes attachés au Maître des cieux, * vous les Quarante Martyrs, * car étant passés par le feu et par l'eau, * vous avez reçu, Bienheureux, * la gloire céleste ** et les couronnes méritées.*



5. **Н** нынѣ ѡ прїишо, ѡ ко вѣки вѣкѡвъ, ѡмїнь.

6. KONDAKION DU DIMANCHE, TON 8

Воскресный Кондакъ
Гласъ 8-й

C.
A.
Т.
Б.

Вос-крѣсь изъ грѡ - ба, у - мѣр - шї - я воз-двїглъ е - сї, и А - дѡ - ма вос-

кре-сїль е - сї, и Е - ва ли - ку - ѣтъ во Тво-ѣмъ вос-кре - сѣ - нї - и:

и мїр - стї - и кон - цы тор - жес - твѣ - ютъ, ѣ - же изъ мѣрт-выхъ во - ста -

нї - емъ Тво - їмъ, Мно - го - мї - ло - сти - ве.

*Ressuscité du tombeau, * tu as éveillé les morts & ressuscité Adam, * Eve danse de joie en ta Résurrection, * les confins de la terre célèbrent ton éveil d'entre les morts, * ô Dieu de miséricorde.*



PROKIMENON DU DIMANCHE, TON 8

Глас 8-ый (осмый)

Помолитесь и воздадите Господеви Бо - гу на - - - ше - му.

Прокіменъ, гласъ ѿ: Помолїтєса, ѿ воздадїте гдѣви бгѹ нашемѹ.

Стїхъ: Вѣдомъ во іудѣи бгѹ, во іѣлан вѣліе ѿма ѣгѹ.

℟. Prononcez des vœux et accomplissez-les pour le Seigneur, notre Dieu (Psaume 75, 12).

℣. Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est grand (Psaume 75, 2).

PROKIMENON DES MARTYRS, TON 5

Глас 5-ый

Ты, Господи, сохраниши ны и соблюдеши ны от ро - - - да се - го и во век.

℣. Toi, Seigneur, tu nous prends en garde, tu nous protèges d'une telle engeance, à jamais (Psaume 11, 8).

ALLELUIA

ГЛАС 8

Аллилуия, аллилуйя, алилилуия.

Аллилуїа:

Прїидїте, возрадемєса гдѣви, воскликнемъ бгѹ спїсїтелю нашемѹ.

Стїхъ: Предварїмъ лицє ѣгѹ во ѱпѣванїи, ѿ во ѱалмѣхъ
воскликнемъ ѣмѹ.

Verset des Martyrs :

Воскликните гдѣви, всѧ землѧ, пойте же ѿмени ѣгѹ.

V. Venez, crions de joie pour le Seigneur, acclamons le Dieu qui nous sauve (Psaume 94, 1).

V. Allons devant lui en actions de grâces, au son des musiques, acclamons-le (Psaume 94, 2).

V. Acclamez Dieu, toute la terre, chantez à la gloire de son Nom (Psaume 65, 2)

VERSET DE COMMUNION DU DIMANCHE PUIS DES MARTYRS :

Autre ton :

РѢДѢЙТЕСА ПРѢВЕДНІИ:

РѢДѢЙТЕСА ПРѢ — ВЕД — НІ — И, ПРѢ — ВЕД — НІ — И Ѡ ГОС — ПО — ДѢ,
 РѢДѢЙТЕСА ПРѢ — ВЕД — НІ — И, ПРѢ — ВЕД — НІ — И Ѡ ГОС — ПО — ДѢ, ПРѢ — ВЫМЪ
 ПО — ДО — БА — ЕУЪ, ПО — ДО — БА — ЕУЪ, ПО — ДО — БА — ЕУЪ, ПРѢ — ВЫМЪ ПО — ДО — БА — ЕУЪ
 ПО — ХВА — ЛѢ. АЛ — ЛИ — ЛѢ — І — А, АЛ — ЛИ — ЛѢ — І — А, АЛ — ЛИ — ЛѢ — І — А,
 АЛ — ЛИ — ЛѢ — І — А, АЛ — ЛИ — ЛѢ — І — А, АЛ — ЛИ — ЛѢ — І — А, АЛ — ЛИ —
 ЛѢ — І — А, АЛ — ЛИ — ЛѢ — І — А, АЛ — ЛИ — ЛѢ — І — А, АЛ — ЛИ — ЛѢ — І — А.

Réjouissez-vous, justes, dans le Seigneur ; aux cœurs droits convient la louange (Psaume 32, 1). Alleluia, alleluia, alleluia.

Le même verset, ton Znamenny :

РѢ — ДѢЙ — ТЕ — СА ПРѢ —
 ВЕД — НІ — И Ѡ ГОС — — — — —
 ПО — ДѢ.

Ἄλ — λι — λῶ — — — — — ἰ — α,

Ἄλ — λι — λῶ — — — — — ἰ — α, Ἄλ — — — — —

λι — λῶ — ἰ — α.

